

5 Mediation (Conveying the Sense) – Answer Key

Text: Kevin Rudd: “Apology to Australia’s Indigenous Peoples“, from: Martin Arndt/Karl Sassenberg, *Australia and New Zealand - Down Under On Top*, Viewfinder Topics (München: Langenscheidt, 2011), pp. 10f.

1 MEDIATION ENGLISH – GERMAN

1. A friend of yours heard about the various steps that have been made by the Australian governments to integrate the Aborigines. He asks you to sum up one of the greatest speeches ever held by an Australian politician, Kevin Rudd’s apology to the Aborigines from February 2008. Read pp. 10-11, ll. 1-87 and summarize its content in German.

Suggested answer

Vor kurzem hielt der australische Premierminister Kevin Rudd vor dem Parlament eine außergewöhnliche Rede. Du weißt vielleicht, was mit den Ureinwohnern Australiens, den „Aborigines“ passiert ist: Viele Weiße haben sie ja nicht nur missachtet und diskriminiert, sondern häufig hat man ihre Familien auseinandergerissen und ihre Kinder in besondere Heime und Schulen gebracht.

Für diese grausame Politik hat sich Herr Rudd nun entschuldigt und versprochen, dass die Ungerechtigkeiten, die es noch in Australien gibt, beseitigt werden. Du musst Dir nämlich vorstellen, dass die Ureinwohner eine deutlich längere Lebenserwartung haben als die Weißen und häufig auch in schlechtere Schulen gehen müssen.

Alles Gute

....

2. In order to find out more about Rudd’s style, translate the paragraph from l. 38 to l. 66.

Suggested answer

Die Australier sind leidenschaftliche Typen. Wir sind auch sehr praktische Typen. Für uns ist Symbolik wichtig, aber wenn die große Symbolik der Versöhnung nicht von noch größerem Gehalt begleitet wird, dann ist sie nicht viel mehr als ein scheppernder Klang [Gong]. Nicht das Gefühl macht Geschichte; es sind unsere Taten, die Geschichte machen. Die heutige Entschuldigung, wie

unzureichend sie auch sein mag, zielt darauf ab, die vergangenen Missetaten zu berichtigen. Sie zielt auch darauf ab, eine Brücke zwischen den indigenen und nicht-indigenen Australiern zu bauen – eine Brücke, die eher auf wirklichem Respekt gegründet ist als auf nur leicht verhüllter Verachtung. Unsere Herausforderung für die Zukunft besteht jetzt darin, jene Brücke zu überqueren und, indem wir das tun, eine neue Partnerschaft zwischen den indigenen und nicht-indigenen Australiern einzugehen. Als Teil jener Partnerschaft eine erweiterte Verbindung [link-up: ist eigentlich eine australische Organisation, die der „Stolen Generation“ helfen möchte} und andere sehr wichtige Dienste zu unterstützen, um der „Stolen Generation“ dabei zu helfen, ihre Familien – falls möglich – ausfindig zu machen und ihrem Leben Würde zu verschaffen. Aber das Herz dieser Partnerschaft für die Zukunft ist es, die Kluft zwischen indigenen und nicht-indigenen Australiern in den Bereichen Lebenserwartung, Schulleistungen und Arbeitsmöglichkeiten zu schließen. Diese neue Partnerschaft zum Schließen der Kluft wird konkrete Zielvorgaben für die Zukunft aufstellen: innerhalb eines Jahrzehnts den größer werdenden Rückstand in den Bereichen Lesen, Schreiben und Rechnen, bei Beschäftigungszahlen und -möglichkeiten für indigene Kinder zu halbieren, innerhalb eines Jahrzehnts die erschreckende Kluft der Kindersterblichkeit zwischen indigenen und nicht-indigenen Kindern zu halbieren und innerhalb einer Generation die genauso erschreckende Kluft von 17 Jahren zwischen indigenen und nicht-indigenen Australiern zu schließen, wenn es um die Lebenserwartung geht. [...]

3. Comment on Rudd's style and rhetoric in this passage.

You should work on the use of

- the receiver - including "we" (l.38), "us" (l. 39) and "our" (l. 47): to establish the feeling of togetherness, to create social cohesion among all Australians, both Indigenous and non-Indigenous Australians
- repetitions ("lot", ll. 38f./"makes history", ll. 42f./"bridge", ll. 45 ff./"embrace", ll. 49ff./"Indigenous and non-Indigenous", ll. 50 ff./"within a decade", ll. 59 ff.): to emphasize the aspect, the urgency of the cause and to make it memorable
- enumerations ("also", l. 38, 45): to give coherence to the text
- climactic arrangement ("not sentiment ... actions", ll. 42f.): to emphasize an idea and to organize ideas from the less important to the more important ones
- contrasts ("but", l. 39, 54): to structure the text and to arrange the ideas according to the degree of importance
- metaphors ("clanging gong", l. 42/"aimed at", ll. 44 ff./"bridge", ll. 45 ff./"veiled", l. 47): to make the idea vivid

2 MEDIATION GERMAN – ENGLISH

Stephan Orth, „Aborigines feiern das "Sorry" ihres Premiers“, *SPIEGEL* Online, 13. Februar 2008

Source: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/0,1518,535100,00.html>

An Australian exchange student wants to prepare his stay in Germany and to get an idea what German newspapers think about Kevin Rudd's famous speech. He asked you via e-mail to give him a short summary of the article he found on the Internet. Write it in English (about 230 – 280 words).

Suggested answer

The article written by the German journalist Stephan Orth and published in SPIEGEL online in February 2008 deals with the speech delivered by Prime Minister Kevin Rudd on February 13th of the same year. Rudd apologized to the indigenous people of Australia for the maltreatment and injustice they suffered by the whites in the past. Frequently repeating the word "Sorry", Rudd promised to take concrete measures to improve e.g. the living and health conditions of the indigenous peoples. Rudd's speech was something like a national event – viewed on public TV-screens even in the remoter areas of the Outback.

The speech set a new stage in Australia's history, since all of Rudd's predecessors had refused to admit to the darker sides of the country. He received standing ovations by many listeners in Parliament, especially by the representatives of the Aborigines. One of them compared the speech with the fall of the Berlin Wall in 1989 or with Ex-Chancellor Willy Brandt's genuflection in Warsaw in 1970 in front of a 'Warsaw Ghetto Uprising' monument. The dominantly jubilant atmosphere was, however, darkened by the speech delivered by opposition leader Brendan Nelson who emphasized that the present generation could not be held responsible for the wrongs committed by previous generations.

Rudd's speech definitely opens a new chapter in Australia's history, but the wounds of discrimination, suppression and injustice can still be felt. The future will show if Rudd's Apology Speech will cause demands for financial compensation and land redistribution claims and start a series of court trials. (253 words)

(Martin Arndt)